



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

Centro de Estudios para Extranjeros

SPAN 381 b:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL ↔ INGLÉS

Lunes y miércoles de 1:30 a 2:50

Prof. Penélope Recio Garrido

Área de Traducción e Interpretación

precgar@upo.es

Oficina: edificio 14 planta baja, CEE.

Tutorías: martes y jueves de 12: 30 a 13:00

Descripción y objetivos de la asignatura:

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia traductora inglés ↔ español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de traducción. Los conocimientos lingüísticos a desarrollar incluirán no sólo la competencia gramatical y terminológica, sino además la textual (mecanismos de coherencia y cohesión) y la pragmática (tipos y géneros textuales, variedades lingüísticas). El curso es eminentemente práctico y se compone de una primera parte de iniciación a la traducción que se centrará en el análisis, comprensión y traducción de textos generales (periodísticos, turísticos y periodísticos) y de una segunda parte dedicada a la traducción de textos literarios y audiovisuales.

Requisitos:

Esta asignatura está dirigida a alumnos de español como lengua extranjera que poseen un nivel avanzado del idioma.

Metodología:

Al ser una asignatura eminentemente práctica, se llevarán a cabo ejercicios tales como la producción de traducciones propias, y la crítica y evaluación de traducciones ya existentes. Asimismo se trabajará tanto la traducción directa (cuando en la traducción la lengua de llegada es la lengua materna) como la inversa (caso contrario). Estas actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

Temario:

1. Iniciación a la traducción
 - 1.1. Definiciones de traducción
 - 1.2. La traducción como proceso
 - 1.3. La competencia traductora
 - 1.4. El proceso documental
 - 1.5. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español

2. La traducción de los diferentes tipos de texto no especializados
 - 2.1. Textos periodísticos
 - 2.2. Textos turísticos
 - (Examen parcial)**
 - 2.3. Textos publicitarios
3. Introducción a la traducción literaria
4. Introducción a la traducción audiovisual
- (Examen final)**

Criterios de evaluación:

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- Actitud y participación del alumno en clase Total: 10%
- Entrega de las traducciones de clase Total: 40%
- Ensayo y presentación (en grupos) Total: 10%
- Examen parcial Total: 20%
- Dos traducciones (10% cada una)
- Examen final Total: 20%
- Dos traducciones (10% cada una)

La nota de las traducciones será la primera que el alumno obtenga, si bien se podrán volver a entregar traducciones una vez corregidas para comprobar que el alumno ha asimilado los errores.

Asistencia a clase: Siguiendo la política adoptada por el Centro, el alumno verá rebajada su nota final en 0,5 puntos (sobre 10) a partir de la tercera falta sin justificar, y suspenderá a partir de la sexta falta sin justificar.

Las traducciones y el ensayo se entregarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada. No se aceptarán tareas que se entreguen después de la fecha establecida. Si esto sucediera, se entregará la tarea o el ensayo en la clase siguiente a la faltada, previa muestra del justificante de la ausencia (médico u otro).

Los exámenes y la presentación se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada. Si esto sucediera, el examen o la presentación tendrán lugar cuando la profesora lo estime oportuno, previa muestra del justificante de la ausencia (médico u otro).

Bibliografía

DELISLE, J., H. LEE-HANKE & M.C. CORMIER (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction/Translation terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

FERNÁNDEZ NISTAL, P. (ed.) (1992). *Estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

GENTZLER, E. (1993). *Contemporary translation theories*. Londres/Nueva Cork: Routledge.

HATIM, B. & I. MASON (1990). *Discourse and the translator*. Londres : Longman.

LÓPEZ-GUIX, J.G. & J. MINETT WILKINSON (2003). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Gedisa: Barcelona.

NEWMARK, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice may.

NIDA, E.A. & C.R. TABER (1968/82). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

NORD, C. (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

RABADÁN, R. & P. FERNÁNDEZ NISTAL (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León/IBYTE-Universidad de Valladolid.

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.

CALENDARIO ACADÉMICO

Miércoles 28/01- Presentación y prueba.

Lunes 02/02- Introducción a la traducción: definiciones de traducción.

Miércoles 04/02- Teoría y práctica de la traducción. El proceso documental.

Lunes 09/02-Teoría y práctica de la traducción. Rasgos diferenciales 1,2.

Miércoles 11/02 - Teoría y práctica de la traducción. Rasgos diferenciales 3.

Lunes 16/02 - Traducción de texto periodístico inglés-español

Miércoles 18/02 –Traducción de texto periodístico inglés-español

Lunes 23/02 –Traducción de texto periodístico español-inglés

Miércoles 25/02 –Traducción de texto periodístico español-inglés

Lunes 02/03 - Traducción de texto turístico inglés-español

Miércoles 04/03- Traducción de texto turístico inglés-español

Lunes 09/03 –Traducción de texto turístico español-inglés

Miércoles 11/03- MID-TERM EXAM

Lunes 16/03 - Traducción texto publicitario inglés-español

Miércoles 18/03 - Traducción texto publicitario inglés-español

Lunes 23/03- Traducción texto publicitario español-inglés

Miércoles 25/03 – Traducción texto publicitario español-inglés

Lunes 30/03 – Traducción literaria: poesía español-inglés

Miércoles 01/04 - Traducción literaria: poesía inglés-español

SEMANA SANTA: 6 ABRIL-10 ABRIL

Lunes 13/04 - Traducción literaria: prosa español-inglés

Miércoles 15/04 - Traducción literaria: prosa inglés-español

Lunes 20/04 – Traducción literaria: literatura infantil

Miércoles 22/04 - Traducción audiovisual: introducción

FERIA DE ABRIL: 27 ABRIL- 1 MAYO

Lunes 04/05 -Traducción audiovisual

Miércoles 06/05 -Traducción audiovisual

Lunes 11/05 -Traducción audiovisual

Miércoles 13/05 –Presentación trabajo final

PERIODO DE EXÁMENES FINALES: 18 MAYO- 22 MAYO